

¿Tarascos o P'urhépecha?

Voces sobre antiguas y
nuevas discusiones
en torno al gentilicio
michoacano

Pedro Márquez Joaquín
Editor



¿Tarascos o Purepecha?

Voces sobre antiguas y nuevas discusiones en torno al gentilicio michoacano



COLECCIÓN KW'ANÍSKUYARHANI: 2

Directores:

Carlos Paredes Martínez

y

Marta Terán

¿Tarascos o Purepecha?
Voces sobre antiguas y nuevas
discusiones en torno al gentilicio
michoacano

Pedro Márquez Joaquín
(Editor)



UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
EL COLEGIO DE MICHOACÁN
GOBIERNO DEL ESTADO DE MICHOACÁN
UNIVERSIDAD INTERCULTURAL INDÍGENA DE MICHOACÁN
GRUPO KW'ANÍSKUYARHANI DE ESTUDIOSOS DEL PUEBLO PURÉPECHA
FONDO EDITORIAL MOREVALLADO

MORELIA, MICH., MÉXICO, 2007

Índice

Presentación	9
PRIMERA PARTE	
Fuentes para documentar una vieja discusión: ¿Tarascos o Purépechas? <i>Gerardo Sánchez Díaz</i>	25
Algunas consideraciones histórico-lexicográficas <i>J. Benedict Warren</i>	41
Historia de dos nombres: tarascos y purépechas <i>Juan Carlos Cortés Máximo</i>	53
Los purepecha o tarascos y los antiguos habitantes de Michoacán. Dos tópicos en cuestión <i>Francisco Miranda Godínez</i>	67
Los tarascos: una formación histórica <i>Carlos García Mora</i>	75
Purepechas, tarascos o michoaques. Interaccionismo simbólico, etnometodología y cambios semánticos en el nombre étnico <i>Luis Vázquez León</i>	87
La denominación de un pueblo, una relación entre lenguaje y poder <i>Frida Villavicencio</i>	101
Tzintzuntzan; otro concepto en torno a la denominación de los indígenas de Michoacán <i>E. Fernando Nava L.</i>	131
La pluridenominación de una lengua: un juego de doble reflejo. Un acercamiento a la lengua de Michoacán o juchari anapu o tarasco o purepecha <i>Claudine Chamoreau</i>	141



El uso social del término “purépecha” en el <i>Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacán (1558)</i> <i>Pedro Márquez Joaquín</i>	157
<i>Juchari anapu jimbo. En nuestra Lengua</i> <i>Néstor Dimas Huacúz</i>	169
La lengua de Michoacán. (P’urhépecha o tarasca) <i>Moisés Franco Mendoza</i>	173

SEGUNDA PARTE

Leyenda inaugural <i>Eduardo Ruiz</i>	181
¿Cuál era el nombre gentilicio de los tarascos y el origen de éste último <i>Nicolás León</i>	185
Los Tarascos <i>José Corona Núñez</i>	189
Increíble ignorancia de los que se hacen llamar purépechas <i>José Corona Núñez</i>	191
El nombre de los tarascos <i>Alfredo López Austin</i>	193
El gentilicio <i>Blanca Cárdenas Fernández</i>	199
Enigmas michoacanos <i>Rodrigo Martínez Baracs</i>	209
Caracata tua anapu tata Gilberti Maturinueri <i>Pedro Márquez Joaquín</i>	213
Purhepechas o Tarascos <i>Anónimo</i>	221
Colaboradores	227
Bibliografía general	229

ANEXO

Ponencias leídas y comentadas en las sesiones de trabajo Grupo Kw’anískuyarhani estudiosos del pueblo purépecha, 1997-2007	243
---	-----



Caracata tua anapu tata Gilberti Maturinueri¹

Pedro Márquez Joaquín
El Colegio de Michoacán, A. C.

CÁNEQUA TSÍPEQUA hinguni hurhasca ixu Xanichu inchamequarhu hanoni, tsípesca engahtsini arhica esca hínhtuni vpiringa vandontsquarhecheni sapichu ma, arini sani huchari vqua ambe, himbocani mítetixaca esca vétarhexaca esca hucha phurheecha ayancperaaca yámindu ambe encacsi vni haca, ca ístu engacsi no vhca úni ca hindencsi vandaniatecha enga hucha hatsiquarhica. Ca isi himbo, chari sésequa himbo hurahcunicsi sani ayanguni.

Hini Zamora, ireta enga haca Eraxamani jurhiata inchaquarhuisi hacandu, harhasti ima Colegio de Michoacan khumanchequa engacsi haca máru hirinhasticha ca ambongacaticha. Hima Colegiorhu harhasticsi ma ánchequarheta. Inde áchequarheta hindesti petaani ca mítetarpeani tua anapu caracataechani enga yóntqui tata Maturino Gilberti carauapca.

Nótcu mítequerhesini na hatini hurhasapi ixu huchari echeroisi hanoni ima tata Gilberti. Hucha mítetixaca esca vánequa tatecha hurhaspca imani hurhiatequechani himbo isi. Ma irepeta ka tanimu equatse véxurhinisi nirahtya engacsi inde hanopca ixusi. Ima tátecha engacsi húpca uénaspti carani huchari vandaquani isi esca hucha iasi na carani haca, cuiringarhicuparini sirandarhu. Sánderu vrhetcu anapu khuiripuecha ménderueni caraasirendi, inde hindespti escacsi na ayanguntaca tata Gerardu Sanchez indecha enga arhinahca "códices y lienzos". Himini marhuataxaticsi máteru hasi cararaquecha, cháhtsi exeaquia íási tsípcu.

¹ I caracata arhintasca Xanichu ireta inchamequarhu febreru ma hurhia 1998 vexurhini himbo, enga vcurhintapca Himbani Véxurhini.



Engancsini hi ayanguaaca cháncsini hindesti engá hucha hini Colegiorhu ánchequarheni haca, indeni sirandechani engá tata Benedict Warren exeantaaca. Ca hucha phísquantaani, arhiantaani ca ménderu carantaani ca ménderu carantscata etsaquani esca khuiripuecha míteaca esca harhasca i xani uani caracatecha.

Hi vandasirenga vrhetcuni escacsi no harhaspca caracatecha huchari vandaqua himbo, ca máru engani hi míteapca hi vandasirenga escacsi no sési carantscata harhaspca. Ca iási engani hurhenguarheni haca nena engá xani ambaqueca huchari tua anapu vandaqua nóteruni vsingua isí vandani. Hucheti eratsequa mohtacuquarhestya. Nóteruni vsingua isí arhini escacsi inde caracatecha no sesi caracata harhasca. Yóntqui anapu vandaqua no mítenhasti nena haxespí, nena vandontsquarhenasireni hiani hurhiatequechani himbo. Eka hucha míteaca tua anapu vandaquani isí vaca hucha hánascani mámaru ampe engá no mítequarheca iasi hamberi.

Khuiripuecha engacsi ánchequarheni haca ini sirandechani arhinataani, ca ménderu caraantaani hindesticsi: Benedict Warren parhicutin karhaqua anapu, inde hámastya hucari ma equatse véxurhini hirinantaani ca exeantasti hini Estados Unidosi ca phitasti ma eranhequa ca huánguasti, tátsequa intsaasti tata Agustin Garciani esca arhiantapiringa ima cá masti indeni ambe uni ca no usti khamarani. Tatsequa íntsusti Agustín Jacintuni engá yási hindeeca vrhescuti i ánchequarheteri, inde Agustin Jacinto Nahuatzeni anapuesti, Moises Franco Phamataquarhu anapuesti, Ji Pedro Marquez Chherani Hahtazicurin anapueska, Néstor Dimas Huacuzi Ueameo anapuesti (iasí mítenasti esca Santa Fe de la Laguna), Cristina Monzón Veracruz anapuesti, Rosa Lucas España anapuesti, ca máru teruecha engahtsini harhuatahca exeantaani caracatechani.

Tata Maturino Gilberti carasti vánequa sirandechani ca máru csi etsacunhaspti hiahceni, ca máru csi no úspti etsacunhani ca ísicsi pacarasti ca ísicsi harhasti hahqui himbo caracata.

Inde caracatecha hindesticsi ari:

Ma. *El Arte de la Lengua de Mechuacan* (Hurhimbequa nena engá haca cutumuqua Mechuacan anapu).

Tsimani. *Thesoro Spiritual en lengua de Mechuacan* (Ambaquiti arhihtsicperauca Mechuacan vandaqua anapu himbo)

Tanimu. *Gramatica Latina* (Latini cutumuqua hurhimbequa)

Thamu. *Diálogo de la Doctrina Cristiana* (Vandotsequarhiqua Vandontsicuarhiparini esca na uhca Crhistianocha)

Yumu. *Vocabualrio de la Lengua de Mechuacan* (Cutumuquecha Mechuacan anapu).



Kuimu. *Thesoro Spiritual de pobre en lengua de Michoacán* (Comu handicheri Ambaquiti arhihtsicperaqua Mechuacan vandaqua himbo)
 Yumu tsimani. *Sermones dominicales y generales* (Domingu himbo anapu Vandahtsicperaqua)
 Yumu tanimu. *Sermones de los santos* (Santuecheri Vandahtsicperaqua)
 Yumu thamu. *Sermones sobre las epistolas y Evangelios del año (...)*
 Témbeni. *Exhortaciones varias* (Mámaru ambe comu arhiqua)
 Témbeni Ma. *Luz del Alma* (Anima thirhetaqua).

Vocabulario de la Lengua de Mechuacan hindesti enga hucanharhica cutumuquechan purhurhepecha himbo ca mócutscata turhisi himbo, ca ménderu turhisi himbo ca mócutscata phurhepecha himbo. Ca hindesti ma siranda enga méncu úndaca etsacunhani isi himbosi sánderi mítecateti.

Arte de la Lengua de Mechuacan hindesticsi sirandecha engahtsini hurhendannahca nena háxesqui huchari vandaqua, nena vaxastacata harhasqui huchari cutumuquecha. Ca vétarhexati esca hucha arhintaaca ca isichi úaca ambonhascani huchari vandaqueri ambe.

Diálogo de Doctrina Crhristiana hindesti sánderu kheri caracata enga tata Gilberti Maturino caraca ca no mítenhasti himboca no etsacunaspa yontqui. Iasi Moises Franco arintaxati ca ménderu untaxati ca ménderu etsacurhiati no yondani. Uerastia hucari tanimu irepeta siranda caranharhicucatecha. Peenga thapuru ustanhaaca ka isi etsacunhani.

Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacan (ambaquiti arhihtsicperaqua Mechuacan vandaqua anapu himbo).

Thesoro Spiritual de pobre en lengua de Michoacan (Komu handicheri Ambaquiti arhihtsicperaqua Mechuacan vandaqua himbo)
 Sánderu vánesticsi caracatecha enga yóntqui no etsacunhapca ca isi himbo nócsi mítecataesti. Indechani míteani hindesti móhtacuni hánascaqua ca ambonhascaqua vandasqua ambe. Huchari vandaqua himbo arhintaparini váticsi yámindu ambongascaticha móhtacuni hánascaqua ca nóterucsi isi vandani esca yasi hamberi na vandanahca. Huchari tua anapu úcuarhequa ambe no cánequa mítequarhesti.

Vánequa tátechacsi carasti huchari vandaqua himbo. Ca nónema ústi urhetapu véracuni tata Gilbertini. Istu harhasti máteru tatecha escacsi ari: Tata Juan Medina Plaza, ca tata Juan Bautista de Lagunas. Inde tata Juan Medina Plaza carasti ma Vanditsequerheta P'urhepecha jimbo ca khamarani hamani hatsicusti máteru *Diálogo sobre la Naturaleza* "Avandarhu ka parhacpeni anapu ambe vandontscurhita". Ca inde tata Juan Bautista carasti *Arte y diccionario*



de la lengua de Michoacan. Istu harahsti *Diccionario Grande de la Lengua de Michuacan* (Cutumuqua kheri Michuacán anapu himbo). Harhasti esca hucha míteaca marhuatani. Inde hindesti sánderu ambaquiti caracata ma. Indeni hirinantasti, carantasti ca etsacusti tata Benedict Warren.

* * *

Phurhepecha Uandaqua

Iási hamberi ambonascatcha no úsindi yamu ambonascani himboca no mítequerhesti naksi arhiquarhesireni o arhinasireni tua anapu khuiripuecha, ca ístu no mítequarhesti na arhinasireni huchari vandaqua. Hirinhatsticha mámaru uandanhaxati, Tata Benedict Warren vandasindi esca hucha yóntki anapu phurheecha hindspeca tarascueni. Ambe himbo isi vandasini? Himboca no xéntasca siranda caracata enga hucamharhiaca nani enga marhuataaca vandaqua “purepecha”. Ca tátsequa hánascasti esca hucha iasi anapuecha no vécasinga esca isi arhinaaca ca isi himbo móhtacuntasti ca yasi vandasindi esca sánderu sésisca arhini “khuiripu ca vandaqua Mechuacan anapu”, isi esca na uandaca tata Maturino Gilberti. Isi harhasti caracatecharhu.

Harahsticsi máruiteruecha enga arhihca esca hucha “tarascuesca”. Hucha yási anapu phurhe vandaricha sánderi sesi curhasinga engachi arhiaaca “hucha phurhesca” o “hucha phurhepechesca” -arhini, ca márucsi vandasiti esca huchari vandaqua hindsca “Vandaqua tsintsuntan anapu”. Yasi hamberi vanequa cararicha isi arhisindi “tarasco o phurhepecha” o “Lengua de Mechuacan” himbocaci nótcu úxaca hánascani yamu.

Caracatarhu *Vocabulario en lengua de Mechuacan* harhasticsi ari vandaquecha, exehe:

<i>Purexahpeni.</i>	seguir a otros, o hazer algo en comunidad.
<i>Pvrexahperaqua.</i>	aquel seguimiento, o trabajo.
<i>Purexahperi.</i>	el que sigue a otros, o trabaja.
<i>Purembehpeni.</i>	ospedarse en casa agena.
<i>Purenguareni.</i>	ydem.
<i>Purenguareri.</i>	huesped.
<i>Purenurani.</i>	andar por el patio.
<i>Pureuacurani.</i>	andar en la eredad.
<i>Purenguenstani.</i>	tormar a entrar en su casa.
<i>Pureramani.</i>	salir afuera.
<i>Purezmaruhmeni.</i>	visitar a menudo a otros.
<i>Purecuahpeni.</i>	pelear contra otros.
<i>Purecuquaro.</i>	lugar de pelea, o guerra.
<i>Purecuti.</i>	peleador o soldado. pp. 137



Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán ari vandaquechacsi
hucanharhisti:

<i>Purehchucuiarani.</i>	Llegar de debaxo, o halda de el monte.
<i>Purehchurani, vanahchucurani,</i>	Pasearse por alli.
<i>Purembehpenni.</i>	Yr a ssus cassas a uissitarlos.
<i>Puremeyarani.</i>	Llegar, o yr hasta el agua.
<i>Puremucuyarani.</i>	Llegar hasta la puerta.
<i>Puremucurani / Puremucucuyani,</i> <i>vanamucurani.</i>	Pasearse a la puerta o a la orilla.
<i>Purendaruhpenni. vanandaruhpenni.</i>	Yr de vno en otro.
<i>Purenduyicityarani.</i>	Llegar a el rincon.
<i>Purendicurani, vanandicurani.</i>	Pasearse por alli.
<i>Purenducuyarani.</i>	Llegar hasta el pie.
<i>Purengueni, Purengueyarani.</i>	Llegar hastaa el pie.Idem.
<i>Purengueni, purengueyarani.</i>	Entrar en casa.
<i>Purenguetspeyarani.</i>	Entrar en sus cassas de otros.
<i>Purenguarieni.</i>	Yr a uissitar comadres.
<i>Purengulhepyarani.</i>	Llegar a ellos por de detras.
<i>Purenurani, vananurani.</i>	Pasearse por el patio.
<i>Pureparacuyarani.</i>	Llegar de atras.
<i>Perepecha, purepecha.</i>	Gente Plebeia, villanos.
<i>Purepechantstani, purepecha vquarentstani.</i>	Aciuilarse, aprocarse, menoscabarse, acuilarse.
<i>Purepecha vhpentstani.</i>	Abatirlos, aceuilarlos.
<i>Pureramani.</i>	Yr saliendo de casa.
<i>Pureramoengyani.</i>	Venir saliendo de cassa.
<i>Purerehpayarani. andarehpayarani.</i>	Yr donde otros estan.
<i>Purerehpenoni.</i>	Venir donde estan otros.
<i>Purehtsicuyarani.</i>	Llegar alla arriba.
<i>Purehtsicurani.</i>	Pasearse allá arriba o encima de algo.
<i>Puretani.</i>	Horadar los orejas al modo antiguo.
<i>Puretaqua.</i>	Lanceta de pedregal.
<i>Pureuacuyarani.</i>	Pasearse en el campo.
<i>Purexahpenni.</i>	Yr detras de ellos.
<i>Purezmaruhpenni, mintzingueztahpenni.</i>	Acompañarlos, y andar en su compañía. pp. 456-457

I hárhati vandquechani exeaparini hi vsinga arhini esca p'urhepecha vandaqua marhuatanhasinga mámaru hasi himbo. Esca varhipiti, esca enga hámahca, esca enga phurhempehca, esca enga ánchequerhehca, esca enga harhopehca. Himanhceni vánequa ambe arhiquecasindi purepecha vandaqua.

Ca iási, hi hirinantasca sirandaearhu purepecha vandaquani himbocani vécasirenga míteni nena marhuatanhasqui inde cutumukqua. Ca isi himbo ini sapichu caracani himbo uéxaxaca xarhatani nena enga xarharaca ca mena enga marhuataca purhepecha vandaquani tata Gilberti Maturinu imeri sirandarhu enga arhinahca *Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacan*. Hapirindi sesi enga hucha arhintapiringa arhini thamu erangequechani engani xarhantaca ca engani hi phitanharhicuca nena enga marhuataca



indeni vandaquani. Exehe arichani yumu tsimani uandaquechani nena engacsi marhuatanhapca hiáhcani.

Eranequama

“Ca thuhtu purepecha, cez minchurunts noretero amutansca Governdorini noretero alcalden, nocatero vhcambetini noretero haindini, nocatero piruuauca vandaarini noretero nomento can eratasirauaca amutahuansparini, hinguire nomento cacapiringa hangangarihuani, nahquix yaru himangueon yquimengachesca ysquihtu, yquire is vca no eratahuan, cez minchurints, care ys tatan ayamarinstant, pamondaquareparin yquire no cahm vsca”.

Eranequa Tsimani

“Ca thu cuxareti, yquire varieca: nongatetero vampzte purepecheca, noquinangatero casimun nona arihaca querecuecan, himboquire varisca: noquinangatero nonan pirahaca quereni, nahquiaru sipatinihcoeca himaquihtsi cuuihaca, ca yquire thu sitamarihaca no nah arica hu arini, tepariemento thauacurisca, ari hurimbeti tatan ayamarinstant, pamondaquareparin yquire nomento cez vsca, aquatero yqui hinde vampzte handiyo hatin vndaca ambe vni, hymboquini no quereca”.

Eranequa Tanimu

“Ca thuquire carachacapaca, cahtu vhcambeti, ca hyndi, ca piruuauca vandari, cez minchurints noxtero men purepecha nani anchequeretspeca, care thu handiyohco mayamuqua tehrunchetaquarents: hinguiux purepechepiringa, teparire thauacurisca himboquire sipacuhuasca purepechan: noquini cez cuerachenstauati tata tuhcheueti thauacurita, hima hamberiquire ynspenstauaca, nocaretero men hatzicutacuhua ma purepecha curahcuhuan, notero no thantsitaeca hinguire euahuaca”.

Eranequa Thamu

“Ca namundaxamahtu teruhcan hauatahen yupen, ca nahxamahtu yon ypupe, piquareraparini ysqui nah vcupiringa: notero varin pacaxahpehanga, quihtundero nen variratahanga notero amberini, nocate[ROTO] mitequaembani, nocatero purepechan [roto]tero vecahaca siquarahpeni, nocatero ambe vcuecan ysqui hinde mitequ?ereca”.



Ambonhascatichacsi nótcu mítesindi nena marhuatanasqui inde uandaqua, isi himbosini hi vecaca esca mítequarheaca, esca cha míteaca ambe arhiquecasini PUREPECHA vandaqua sirandaearhu tua anapurhu engacsi hucha arhiantaani haca.

Eranhequa marhu harhasti ari uandaquecha:

"Ca thuhtu purepecha, cez minchurunts noretero amutansca Governadorini noretero alcalden..."

Arhixati khuiripuni enga no hupicatini haca huramuqua esca miántaca ca esca eratsentaaca ca no hamani móccucuni Governadirni, ca istu alcalden.

Eranheque tsimanirhu harhasti ari uandaquecha:

"Ca thu cuxareti, yquire varieca: nongatetero vampzte purepecheca, noquinangatero casimun nona arihaca querecuecan, himboquire varisca..."

Arhixati esca ma nanacani enga uarhiticaya eca ambe uámba purepecheca enga no uhca uandaquerheni quérecuecan himboca hundesca imeri uarhiti hembra. Ixu nómbema hucanharhisti esca khuirpu enga arhini haca esca hundesca no jatsini huramuqua ambe.

Eranheque tanumurhu arhixati arisi:

"Ca thuquire carachacapaca, caltu vhcambeti, ca hyndi, ca piruuuagua vandari, cez minchurints noxtero men purepecha nani anchequeretspeca, care thu handiyohco mayamuqua tehunchetaquarents: hinguix purepechepiringa, teparire thauacurisca himboquire sipacuhuasca purepechan: noquini cez cuerachenstauati tata tuhcheueti thauacurita, hima hamberiquire ynspenstauaca, nocaretero men hatzicutacuhua ma purepecha curahcuhuan, notero no thantsitaeca hinguire euahuaca".

Arhixati cararichani, ca huramutichani, istu piruaqua vadarini escacsi sesi míantaaca ca eratsentani ca nócsi hamani meni purepechani ma enga nani ánchequerheca nácsi hamani minguarheni imeri mayampequa, ecari thuhtu purepechepiringa cánequani násesi uxaca himbocari sipacuxaca purepechani. Arhixati ménderu cuahpentani esca purepecha no úsinga vandaquarheni o esca cánequa comu nitamasinga áncquerhetarhu himbo isi.

Ca eranheque thamurhu arhixati esca:

"...notero varin pacaxahpehanga, quihtundero nen variratahanga notero amberini, nocate[ROTO] mitequaembani, nocatero purepechan [roto]terro vecahaca siquarahpeni..."

Arhixati yáminduechani esca no hámaca ypurhpeni nonemani, himboca vaca hamenri varhirpeni eca isi vaca, méncu



nonemani, ni mítequechani ca nohtu purepechani ca nohtu sésisti siquarheani.

Indeni ambe arhintaparini hi hánasaxaca esca harhasca uandaqua Purepecha sirandarhu enga no ísimindu arhicuecani haca esca na haca Diccionaruechanirhu. Esca hucha hindsca “gente macehual”. Nani marhuatanhaxati inde hasi curhanguqua hinguni khoru no yápuru isi arhiquecasindi inde purepecha vandaqua. Marhuatasti sánderu uánequa ambe khuiripuni míndaparini. Himahcani vpurunga hi arhini esca ari namunititu uandaquecha marhuaxati sani hanastani khuiripuechani, mintsicaparinie escacsi ménderueni venaquia curhanguni purhepecha vandaquani.

Relación de Michoacanirhu arhisindi esca purepecha hindescacsi varhipiticha, engacsi kuahepequerheca. Hiáhcani no hindesti xáncu isi esca hucha na arhihperahca esca purpecha uandaque hindsca: khuiripuecha engacsi phurhemperahca, sánderu uanequa ambe arhicuecaxati inde Vandaqua.

Uécapiringa sánderuni ambe uandani, tátsequa ca máteru hurhiatequa himbocsi ayanguntaaca máteru ambe enga haca. Vécasinga khamarani arhini Padre Nuestruni phurhepecha himbo esca na caranapca yontki:

Tata huchaueri thuquire haca auandaro ariqueue (hingnthu mitecatarequeue). Huehtsini andarenoni tuhcheueti yrecheque auandaro vmengahaca: ystu ysquire yxu echerendo. Huchaeueri curinda anganaripaqua ynscuhtsiniya. Santhsini vehpouachenstan huchaeueri hatzingaquareta: ysqui hucha vehpouacuhuanstahaca huchaeueri hatzingaquaechan. Ca hastsin teruhtastzemani terungutahperaqua hymbo: Euahpenstantsiaru: casingurita hymbo: yseuengua”.

Tucupachacsini meyamuntati.

Pharhachu, Phurhepecheo, Xanichu Uéxurhini. Feb. ma 1998.